

## 【德语商务口译】

### 【business interpretation】

#### 一、基本信息

课程代码:【2020436】

课程学分:【1】

面向专业:【德语】

课程性质:【系级必修课】

开课院系:外国语学院

使用教材:

【教材《中德商务口译教程》，胡峰，对外经济贸易大学出版社，北京，2019

参考书目《德汉口译实践入门》，刘炜，外教社，外研社，2018

《德语口译教程》，李逵六，外研社，2006

《德汉翻译教程》，张崇智，外研社，1985】

课程网站网址:

先修课程:【德语翻译实践（德译汉） 202422（2）】

#### 二、课程简介

商务口译是德语系高年级学生的必修课，它即是对所学德语知识的实际应用也是对德语能力的反向提高，本课程以理论为基础，以大量实践为依托，最终达到正确处理常见中文难点句子的德语化翻译，以及商务场景中常见句式的德译中，中译德。本课程包括两部分内容：一是对中德互译时常见的问题处理方法：数字，俗语，顺序问题，篇章结构问题，修辞方面的问题；二是通过实战训练，通过练习，提高学生的德语水平。

本课程名为《商务口译》，在练习选择中，选区有典型意义的商务翻译文本为练习样本；在平时课堂的组织上，先以举例开始，多加练习，逐渐达到口译水平，从生疏的翻译，逐渐达到熟练的翻译，能够实现正确翻译常见中文特点的句子，以及根据不同场景和背景，加入合理德修辞和篇章连接。

#### 三、选课建议

建议德语系大四上学生选课，并且先修《中德翻译理论与实践（德翻中）》

#### 四、课程与专业毕业要求的关联性

专业毕业要求			关联
L011	L0111	倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。	
	L0112	应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。	

L021	L0211	能根据需要确定学习目标，并设计学习计划。	
	L0212	能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。	●
L031	L0311	掌握德语语言基本理论与知识	
	L0312	具备扎实的语言基本功和听、说、读、写等语言应用能力。	
L032	L0321	掌握德语语言学，具备一定理论基础。	
	L0322	了解德语文学，掌握相关知识，具有文学鉴赏能力。	
L033	L0331	了解德国国情历史和社会概况。	
	L0332	熟悉中德两国文化差异，能够与德国人进行深入交流。	
L034	L0341	掌握一定的商贸知识，了解外贸的基本概念和基本操作。	
	L0342	具备从事外贸工作的基本技能，能够从事简单的外贸活动。能用中德文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。	
L035	L0351	掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行笔译工作的能力	●
	L0352	掌握口译技巧，具有较熟练运用德语进行口译工作的能力	
L041	L0411	遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。	
	L0412	诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。	
	L0413	爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。	
	L0414	心理健康，能承受学习和生活中的压力。	
L051	L0511	在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。	
	L0512	有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。	
	L0513	能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。	
	L0514	了解行业前沿知识技术。	
L061	L0611	能够根据需要进行专业文献检索。	
	L0612	能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。	●
	L0613	熟练使用计算机，掌握常用办公软件。	
L071	L0711	爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。	
	L0712	助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。	
	L0713	奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。	
	L0714	爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。	
L081	L0811	具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。	
	L0812	理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。	
	L0813	有国际竞争与合作意识。	

## 五、课程目标/课程预期学习成果

序号	课程预期学习成果	课程目标	教与学方式	评价方式
1	L0212	1. 能够自主搜寻某一个翻译类型的翻译技巧，寻找某个领域的标准化翻译	讲授+练习	课堂随机抽查
2	L0351	1. 商务场景德翻译熟练应用	讲授+练习	课堂测验
		2. 对某个特定领域深入学习，形成特长德翻译领域	讲授+练习	课堂随机抽查
		3. 翻译语言的把握和风格的掌控	讲授+练习	课堂测验
3	L0612	1. 熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用	讲授+练习	课堂随机抽查
		2.		

## 六、课程内容

序号	单元	知识点	能力要求	实践/理论课时数
1	单元一	口译的介绍和基础：口译的特点介绍，简单的口译训练	知道口译的特点和基础，以及理解翻译的边界，哪些翻译可直译，哪些需要意译	0/4
2	单元二	德汉翻译基础及技巧	知道词类转换、句法结构和篇章等翻译的基础技能，能够运用技巧进行口译	0/2
3	单元三	商务差旅的口译	能够运用德语知识，进行商务差旅场景的口译	0/4
4	单元四	商务接洽	能够运用德语知识，进行商务接洽场景的口译	0/4
5	单元五	商务致辞	能够运用德语知识，进行商务会议中致辞场景的口译	0/2

### 七、课内实验名称及基本要求

序号	实验名称	主要内容	实验时数	实验类型	备注
1	课堂翻译练习	课堂翻译练习	16	演示型	

### 八、评价方式与成绩

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	期末闭卷考试	55%
X1	课堂表现	15%
X2	作业 1	15%
X3	作业 2	15%

撰写人：赵健品 系主任审核签名：刘慎生 审核时间：2022.9.3